



Zmluva o mlčanlivosti

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení
medzi zmluvnými stranami
(ďalej len „zmluva“)

1. Názov: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí
Slovenskej republiky

Sídlo: Illboká cesta 2, 833 36 Bratislava

IČO: 00699021

DIČ:

IČ DPH:

v zastúpení: Ing. Pavol Sýkorčín
generálny tajomník služobného úradu

(ďalej len „objednávateľ“)

a

2. Názov: VF Worldwide Holdings Ltd.

Sídl: Unit 3205-3209, JBC 1, Plot No. JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes
Towers, Dubaj, Spojené arabské emiráty

IČO: DMCC-353188

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

SWIFT (BIC):

Konajúci/zastúpený: Christopher John Dix
Head of Business Development

Zapísaný: v Obchodnom registri DMCC Government of Dubai
v Registri partnerov verejného sektora Ministerstva spravodlivosti
Slovenskej republiky, č. vložky 23639

(ďalej len „externý poskytovateľ“)

(objednávateľ a externý poskytovateľ spolu aj ako „zmluvné strany“)

uzatvárajú túto zmluvu:



Čl. I Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok oboch zmluvných strán zachovávať mlčanlivosť v rozsahu podľa čl. II tejto zmluvy a za podmienok stanovených touto zmluvou.

Čl. II Rozsah mlčanlivosti

1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky skutočnosti, informácie a údaje, ktoré si navzájom poskytnú pri rokovaní o uzavretí Zmluvy o spolupráci pri zbere údajov a žiadostí o vízum (ďalej len „Zmluva o spolupráci“), ako i všetky skutočnosti, informácie a údaje, ktoré sú uvedené v Zmluve o spolupráci, resp. ktoré budú uvedené v jej dodatkoch, prílohách a iných súčiastiach, sú považované za dôverné informácie v zmysle § 271 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení (ďalej len „ObZ“), o ktorých sú obe zmluvné strany povinné zachovávať mlčanlivosť.
2. Za dôverné informácie sa považujú aj všetky skutočnosti, informácie a údaje, o ktorých sa zmluvné strany dozvedeli pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
3. Za dôverné informácie sa považujú najmä údaje, ako je technická špecifikácia systému prenosu údajov, informácie o technickom a programovom vybavení zmluvných strán, know-how, systém a organizácia prenosu dokumentov a zariadení medzi zmluvnými stranami prioritne týkajúca sa zastupiteľských úradov, a pod.
4. Zmluvné strany sú povinné zaistiť nesprístupnenie získaných dôverných informácií spôsobom obvyklým pre nesprístupnenie a ochranu takýchto informácií, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak. Zmluvné strany sú povinné zaistiť nesprístupnenie a ochranu dôverných informácií aj u svojich zamestnancov, ako aj iných spolupracujúcich tretích strán, pokiaľ im takéto informácie boli oprávnené poskytnuté.
5. Zmluvné strany sú povinné dôverné informácie chrániť pred ich zneužitím, poškodením, zničením, znehodnotením, stratou a odcudzením.
6. Žiadna zo zmluvných strán nesmie sprístupniť tretej osobe dôverné informácie, ktoré pri plnení Zmluvy o spolupráci získala od druhej zmluvnej strany alebo spolupracujúcich tretích strán v súvislosti s plnením Zmluvy o spolupráci. To neplatí, ak majú byť za účelom plnenia Zmluvy o spolupráci potrebné informácie sprístupnené subdodávateľom alebo zamestnancom zmluvných strán, orgánom alebo ich členom, ktorí sa podieľajú na plnení Zmluvy o spolupráci za rovnakých podmienok, ako sú stanovené v tejto zmluve, a to len v rozsahu nevyhnutne potrebnom pre riadne plnenie Zmluvy o spolupráci. Externý poskytovateľ sa zaväzuje, že pred sprístupnením dôverných informácií subdodávateľom, s nimi uzatvorí zmluvu o mlčanlivosti za rovnakých podmienok, ako je stanovené v tejto zmluve.
7. Povinnosť zmluvných strán zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách sa nevzťahuje na informácie, ktoré:
 - a. boli verejnosti prístupné už pred podpisom Zmluvy o spolupráci, čo musí byť preukázateľné na základe poskytnutých podkladov, ktoré túto skutočnosť dokazujú,
 - b. sa stanú verejnosti dostupné po podpise Zmluvy o spolupráci z iného dôvodu ako z dôvodu porušenia povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, čo musí byť preukázateľné na základe poskytnutých podkladov, ktoré túto skutočnosť dokazujú,

- c. majú byť sprístupnené verejnosti na základe povinnosti stanovenej zákonom, rozhodnutím súdu, prokuratúry alebo iného oprávneného orgánu verejnej moci,
- d. budú poskytnuté osobe, ktorá má príslušnými právnymi predpismi založenú povinnosť mlčanlivosti (napr. advokát).

Čl. III Zmluvná pokuta

1. Zmluvné strany sa dohodli, že za každé porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť v rozsahu podľa čl. II tejto zmluvy má poškodená zmluvná strana nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5000 EUR (slovom päť tisíc eur) za každý zistený prípad.
2. Zmluvná pokuta je splatná do 10 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie zmluvnej strany zmluvnej strane, ktorá svoju povinnosť porušila.
3. V prípade, že zmluvná strana, ktorá porušila povinnosť zachovávať mlčanlivosť, nezaplatí zmluvnú pokutu podľa ods. 1 v lehote podľa odseku 2, poškodená zmluvná strana má nárok na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.

Čl. IV Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu trvania Zmluvy o spolupráci. Práva a povinnosti v rozsahu podľa čl. II tejto zmluvy trvajú aj po zániku tejto zmluvy bez časového obmedzenia.
3. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tejto zmluvy možno vykonať na základe dohody zmluvných strán vo forme písomných dodatkov označených príslušným poradovým číslom a podpísanými obomi zmluvnými stranami.
4. Ak niektoré z ustanovení tejto zmluvy je alebo sa stane neplatným či neúčinným, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú dohodou nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie novým platným a účinným ustanovením, ktoré najlepšie zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa riadia právnym Slovenskej republiky.
6. Všetky spory súvisiace s výkladom a plnením zmluvy sa zaväzujú zmluvné vzťahy riešiť rokovaním medzi zmluvnými stranami, a ak nedôjde k vyriešeniu sporov rokovaním medzi zmluvnými stranami, tak prostredníctvom súdov Slovenskej republiky v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.



7. Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku v počte štyri (4) rovnopisy s platnosťou originálu a v anglickom jazyku v počte štyri (4) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a dva (2) rovnopisy v anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie zmluvy v slovenskom jazyku. Anglická verzia zmluvy bude použitá len na evidenčné účely.
8. Zmluvné strany prehlasujú, že ustanoveniam zmluvy zhodne porozumeli čo do obsahu i rozsahu, tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto zmluve.

V Bratislave dňa 5.11.2018

V Bratislave dňa 5.11.2018

za objednávateľa:

v mene externého poskytovateľa:

.....
Ing. Pavol Sýkorčin
generálny tajomník služobného úradu

.....
Christopher John Dix
Head of Business Development

Confidentiality Agreement

entered into pursuant to Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code,
as amended, by and between the Parties
(hereinafter referred to as the “Agreement”)

1. Name: **Ministry of Foreign and European Affairs
of the Slovak Republic**

Seat: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava

Comp. ID (IČO): 00699021

Tax (DIČ):

VAT ID (IČ DPH):

Represented by: Ing. Pavol Sýkorčin, Secretary General of the Ministry of
Foreign and European Affairs of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as the “Contracting Authority”)

and

2. Name: **VF Worldwide Holdings Ltd.**

Seat: Unit 3205-3209, JBC 1, Plot No. JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes
Towers, Dubai, the United Arab Emirates

Comp. ID (IČO): DMCC-353188

Tax ID (DIČ):

VAT ID (IČ DPH):

Bank details:

Account number:

SWIFT (BIC):

Acting/represented by: Sharan Haresh Khanna,
General Manager – Business Development

Registered in: The Company register *DMCC Government of Dubai*
The Register of Partners of the Public Sector of the Ministry
of Justice of the Slovak Republic, registered no. 23639

(hereinafter referred to as the “External Provider”)

(the Contracting Authority and the External Provider are hereinafter jointly referred to as the
“Contractual Parties”)

concluded the agreement as follows:

Article I

Subject-Matter of Agreement

The subject-matter of this Agreement is the obligation of both Contractual Parties to maintain confidentiality within the scope of Article II of this Agreement and under the terms and conditions set out in this Agreement.

Article II

Scope of Confidentiality Obligation

1. The Contractual Parties have agreed that any and all facts, information and data provided to each other during negotiations on conclusion of the Cooperation Agreement for the collection of data and visa application (hereinafter referred to as the "Cooperation Agreement"), as well as any and all facts, information and data contained in the Cooperation Agreement and/or that in amendments, annexes and other integral parts hereto, as the case may be, shall be considered as confidential information within the meaning of Section 271 of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended, (hereinafter referred to as the "Commercial Code"), and both Contractual Parties shall be obliged to maintain confidentiality thereof.
2. The confidential information shall also mean any and all facts, information and data that the Contractual Parties have learned in fulfilling their obligations under this Agreement.
3. The confidential information shall mean mainly the data such as the technical specification of the data transmission system, the information on the technical and software equipment of the Contractual Parties, the know-how, system and organization of the transfer of documents and facilities between the Parties concerning, as a priority, the embassies etc.
4. The Contractual Parties shall be obliged to ensure, in a manner customary for the non-disclosure and protection of confidential information, that the confidential information obtained is not disclosed, unless otherwise agreed in writing by the Contractual Parties. The Contractual Parties shall also be obliged to ensure that confidential information is not disclosed and is protected by their employees, as well as to other cooperating third parties, provided that such information has been provided them legally.
5. The Contractual Parties shall be obliged to protect the confidential information from its misuse, damage, destruction, deterioration, loss and theft.
6. None of the Contractual Parties may disclose to any third party the confidential information obtained from the other Party during the performance of the Cooperation Agreement or from cooperating third parties in connection with the performance of the Cooperation Agreement. This shall not apply if, for the purposes of the performance of the Cooperation Agreement, the information needed is to be made available to subcontractors or employees of the Contractual Parties, to the bodies participating in the performance of the Cooperation Agreement or the members thereof, under the same terms and conditions as those provided for in this Agreement, and only to the extent necessary for the proper performance of the Cooperation Agreement. Prior to disclosing confidential information to the subcontractor, the External Provider undertakes to enter into a confidentiality agreement with them under the same terms and conditions as set out in this Agreement.
7. The obligation of the Contractual Parties to maintain information confidential shall not apply to the confidential information that:



- a. were made public prior to the execution of the Cooperation Agreement, which must be proven on the basis of the documents provided and evidencing this fact;
- b. will become available to the public after the execution of the Cooperation Agreement due to other reasons than a breach of obligations arising from this Agreement, which must be proven on the basis of the documents provided and evidencing this fact;
- c. shall be made available to the public on the basis of an obligation set by law, judicial decision, decision of prosecutor or other public administration body;
- d. will be provided to a person who has the confidentiality obligation imposed by relevant legal regulations (e.g., a lawyer).

Article III

Contractual Penalty

1. The Contractual Parties have agreed that for any breach of the confidentiality obligation according to Art. II of this Agreement, the injured Contractual Party shall be entitled to the payment of a contractual penalty in the amount of EUR 5,000 (in words: five thousand euro) for each detected case.
2. The contractual penalty is payable within 10 days of the receipt, by the Contractual Party breaching its obligation, of the written request for payment sent by the injured Contractual Party.
3. Should the Contractual Party breaching its confidentiality obligation fail to pay the contractual penalty according to paragraph 1 within the period referred to in paragraph 2, the injured Contractual Party shall be entitled to interest on late payment in the amount of 0.05% of the outstanding amount per each day of delay.

Article IV

Final Provisions

1. The Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contractual Parties and it shall become effective on the day following the publication of the Agreement in the Central Registry of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic. This Agreement is subject of mandatory publication pursuant to Section 5a of the Act No. 211/2000 Coll. on access to information and amending certain others acts (the Freedom of Information Act), as amended.
2. The Agreement is concluded for a definite period of time, and in particular for the term of the Cooperation Agreement. The rights and obligation under Art. II of this Agreement. shall survive the termination of this Agreement without a time limit.
3. Any amendments and supplements of this Agreement may only be made by agreement of the Contractual Parties in the form of written amendments marked with the respective serial number and signed by both Contractual Parties.
4. If any provision of this Agreement is or becomes invalid or ineffective, it does not have any impact on the other provisions of this Agreement that shall remain valid and effective. In such case, the Contractual Parties undertake to replace any invalid or unenforceable provision by a new valid and enforceable provision, which corresponds the best to the intended purpose of the invalid or unenforceable provision.



5. The Contractual Parties have agreed that this Agreement and any relationships arising hereunder shall be governed by the laws of the Slovak Republic.
6. The Contractual Parties undertake to settle any and all disputes related to the interpretation and performance of the Agreement by negotiations between the Contractual Parties and if the dispute is not resolved by negotiations between the Contractual Parties, then through the courts of the Slovak Republic in accordance with the laws of the Slovak Republic.
7. This Agreement has been concluded in four (4) original copies in the Slovak language version and four (4) original copies in the English language version. Each Contractual Party hereto shall obtain two (2) originals copies in Slovak language and two (2) original copies in English language. In case of any discrepancy or conflict between Slovak and English language version of this Agreement, the Slovak language version shall prevail. The English language version shall be used for evidentiary purposes only.
8. The Contractual Parties declare that they have understood the provisions of the Agreement, both in terms of its content and scope, they express their free and serious will, in witness whereof they attach their own signatures under this Agreement.

In Bratislava on 5/11/2018

In Bratislava on 5/11/2018

On behalf of the Contracting Authority:

On behalf of the External Provider:

.....
Ing. Pavol Sýkorčín
Secretary General of the Ministry
of Foreign and European Affairs
of the Slovak Republic

.....
Christopher John Dix
Head of Business Development